

**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI**

Certifică prin prezenta că **domnul Vasile BLAGA**, ministrul administrației și internelor, are depline puteri din partea Guvernului României, pentru a semna

**Acordul**  
**între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de**  
**stat româno-bulgare, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră**

  
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

MIHAI-RĂZVAN UNGUREANU

București, 21 august 2006  
Nr. 270



THE DEPUTY PRIME MINISTER AND  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA

CERTIFIES HEREBY THAT

RUMEN PETKOV  
Minister of Interior

is authorized by the Government of the Republic of Bulgaria to conduct negotiations and to sign on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of Romania on Bulgarian-Romanian border regime, cooperation and mutual assistance in border issues.

Sofia, 21 August 2006

sgd/ Ivailo KALFIN



Verified translation:

## ACORD

# ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA PRIVIND REGIMUL FRONTIEREI DE STAT ROMÂNNO-BULGARE, COLABORAREA ȘI ASISTENȚA MUTUALĂ ÎN PROBLEME DE FRONTIERĂ

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în cele ce urmează "Părți Contractante", în dorința de a dezvolta relațiile de colaborare în avantajul ambelor state,

Animate de efortul de a contribui la dezvoltarea relațiilor bilaterale în spiritul *Tratatului de prietenie, colaborare și bună vecinătate dintre România și Republica Bulgaria*, semnat la Sofia la 27 ianuarie 1992 ,

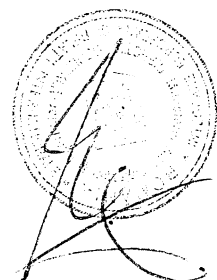
Având în vedere eforturile comune ale celor două state promovate în scopul integrării în Uniunea Europeană,

Pornind de la principiile suveranității, integrității teritoriale, inviolabilității frontierelor de stat existente și respectului reciproc,

Luând în considerare prevederile legislației interne a celor două părți în domeniul frontierei de stat, precum și normele de drept internațional în domeniu, inclusiv cele care se aplică în practica statelor,

În dorința de a asigura securitatea frontierei, prevenirea și rezolvarea echitabilă a încălcărilor care pot apărea la frontiera de stat româno-bulgară,

**Au convenit următoarele:**



**CAPITOLUL I**  
**DISPOZIȚII GENERALE**  
**Articolul 1**

În sensul prezentului Acord, termenii folosiți în continuare au următoarea interpretare:

**1. „Punct pentru trecerea frontierei de stat”:** punct rutier, feroviar, fluvial, ferry-boat sau aeroportuar, prin care se efectuează în mod legal trecerea peste frontieră a persoanelor, mijloacelor de transport, a mărfurilor și a altor bunuri;

**2. „Ape de frontieră”:** „fluviul Dunărea de la km. fluvial 845,65 până la km. fluvial 374,1, precum și toate apele, pâraiele, canalele și apele maritime, pe care trece linia frontierei de stat”;

**3. „Drum de frontieră”:** drumuri sau sectoare de drum care formează sau întretaie frontiera de stat;

**4. „Mijloace plutitoare”:** nave și ambarcațiuni care se folosesc la navigație, transport și remorcare;

**5. „Încălcarea regulilor regimului frontierei de stat”:** eveniment produs la frontiera de stat de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante, care contravine prevederilor prezentului Acord;

**6. „Autoritate de frontieră”:** instituție sau persoană care, potrivit prevederilor legale interne ale Părților Contractante, răspunde pentru aplicarea în practică a prevederilor Acordului;

**7. „Controlul traficului de frontieră”:** operațiunile efectuate de instituțiile cu atribuții la frontieră pentru verificarea persoanelor, mijloacelor de transport și bunurilor care tranzitează frontiera de stat;

**8. „Sector de frontieră”:** suprafață delimitată din teritoriul adiacent frontierei de stat, în care își exercită atribuțiile, conform legislațiilor lor interne, autoritățile de frontieră ale Părților Contractante.



## Articolul 2

Părțile contractante vor întreprinde toate măsurile necesare pentru prevenirea încălcărilor regimului frontierei de stat și înlăturarea cauzelor care pot duce la apariția unei încălcări de frontieră, precum și pentru rezolvarea în timp util a tuturor încălcărilor apărute la frontiera de stat comună.

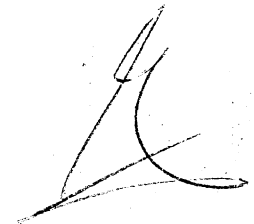
## Articolul 3

Pentru atingerea scopurilor menționate la articolul 2 din prezentul Acord, autoritățile competente pentru stabilirea încălcărilor la regimul frontierei și aplicarea Acordului stabilesc și dezvoltă cooperarea reciprocă și se informează despre măsurile care au fost întreprinse de fiecare dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului său privind prevenirea încălcărilor de frontieră la frontiera de stat româno-bulgară.

## Articolul 4

(1) Prin încălcări ale regimului frontierei de stat comune, în sensul prezentului Acord se înțeleg următoarele:

1. executarea focului de armă peste frontieră;
2. încălcarea spațiului aerian și a apelor teritoriale prin trecerea peste linia de frontieră cu aparate de zbor, alte obiecte zburătoare sau plutitoare, fără aprobare;
3. trecerea nepermisă a persoanelor peste frontiera de stat;
4. extinderea intenționată de incendii pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
5. provocarea de incendiu, acțiune în urma căreia s-a produs incendiul pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
6. distrugerea, deteriorarea sau replantarea semnelor de frontieră, precum și mutarea acestora pe alt loc fără aprobare, cu sau fără intenție;
7. explozii care produc efecte peste linia frontierei de stat comune și care pot avea drept consecințe pagube pe teritoriul celuiilalt stat;



8. poluarea intenționată sau neintenționată a teritoriului statului celeilalte Părți Contractante cu substanțe biologice, chimice și altele de acest fel;

9. provocarea sau jignirile la adresa lucrătorilor sau cetățenilor celuilalt stat, care se află pe teritoriul propriului stat, în apropierea liniei de frontieră;

10. alte încălcări, constând în fapte care nu sunt prevăzute în prezentul articol, dar care periclitează sau vatămă într-un mod sau altul interesele statului celeilalte Părți Contractante.

(2) În sensul prezentului acord, nu sunt considerate încălcări la regimul frontierei următoarele:

1. rătăcirii ale persoanelor în urma: pierderii posibilității de orientare și a necunoașterii locurilor, adormirii în trenurile internaționale, consumului de băuturi alcoolice, condițiilor meteorologice nefavorabile, lipsei facultăților mintale;

2. rătăcirea animalelor domestice și păsărilor de casă prin trecerea acestora pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

3. trecerea de mijloace plutitoare, constând în trecerea pricinuită de influența curentului de apă sau a vântului;

4. trecerea persoanelor pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în scopul acordării de ajutor persoanelor ale căror vieți se găsesc în pericol.

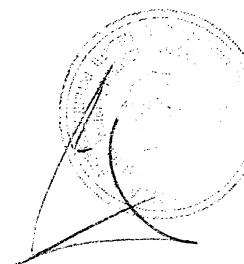
## **CAPITOLUL II**

### **COMISIA MIXTĂ DE FRONTIERĂ**

#### **Articolul 5**

(1) Comisia Mixtă de frontieră funcționează în baza Regulamentului de organizare și funcționare a Comisiei Mixte, din Anexa care face parte integrantă din prezentul Acord.

(2) Delegațiile Părților Contractante în Comisia Mixtă de frontieră sunt conduse de câte un președinte, acesta fiind conducătorul autorității de frontieră a fiecărei Părți Contractante.



(3) Asigurarea aplicării prevederilor prezentului Acord se realizează de către președinții delegațiilor Părților Contractante în Comisia Mixtă de Frontieră, iar în lipsa acestora de către locțiitorii lor.

(4) Coordonarea, controlul și îndrumarea activității delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră se realizează de către autoritățile de frontieră ale Părților Contractante.

(5) Președinții delegațiilor Părților Contractante în Comisia Mixtă de Frontieră numesc locțiitorii și reprezentanții de frontieră în delegația proprie.

(6) Părțile Contractante se informează reciproc, prin intermediul canalelor diplomatice, cu privire la numirea și eliberarea președintelui, locțiitorilor și reprezentanților de frontieră în delegația proprie.

#### **Articolul 6**

(1) Când locțiitorii acționează în numele președinților delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră, exercită toate drepturile și îndatoririle conferite acestora.

(2) Pentru aducerea la îndeplinire a atribuțiilor ce le revin conform prevederilor Acordului, președinții delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră, în raport de complexitatea problemelor, pot folosi secretari, experți, traducători și orice alt personal auxiliar.

#### **Articolul 7**

Drepturile și îndatoririle președinților delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră sunt următoarele:

1. analizează măsurile luate pe teritoriul propriu pentru asigurarea securității și ordinii de stat la controlul trecerii frontierei, respectarea regulilor regimului frontierei de stat și prevenirea încălcărilor prin înlăturarea cauzelor ce le-ar putea genera;

2. se informează reciproc cu privire la pregătirea sau producerea trecerilor ilegale peste frontieră și a altor infracțiuni cu caracter transfrontalier, despre comiterea altor încălcări ale regulilor regimului frontierei de stat prevăzute în Acord și desfășurarea unor activități în apropierea liniei de frontieră;

3. asigură cercetarea cazurilor de încălcare a regulilor regimului frontierei de stat, care au generat pagube și asigură evaluarea acestora;

4. asigură ca operațiunile efectuate pentru predarea și primirea persoanelor, animalelor domestice, păsărilor de casă, mijloacelor plutitoare și a altor bunuri care au trecut frontiera de stat și/sau au ajuns pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, să fie făcute în conformitate cu prevederile prezentului Acord și a altor documente bilaterale ce reglementează această activitate;

5. asigură exercitarea dreptului de observare și urmărire transfrontalieră, în conformitate cu documentele bilaterale în domeniu;

6. se informează reciproc, neîntârziat asupra catastrofelor naturale și accidentelor ecologice ale căror urmări se pot extinde pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

### Articolul 8

(1) Pentru exercitarea drepturilor și îndatoririlor ce le revin, președinții delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră sunt ajutați de locuitorii acestora, iar la nivel teritorial de Reprezentanții de frontieră.

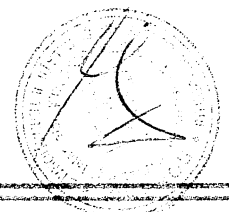
(2) Reprezentanții de frontieră au următoarele atribuțiuni:

1. îndeplinesc hotărârile adoptate în cadrul Comisiei Mixte de Frontieră;

2. aplică măsurile necesare pentru prevenirea încălcărilor regulilor regimului frontierei de stat;

3. informează de urgență președinții delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră despre producerea încălcărilor regulilor regimului frontierei de stat și stabilesc măsuri operative pentru conservarea mijloacelor materiale de probă;

4. dispun măsurile necesare pentru predarea-primirea persoanelor, animalelor domestice, păsărilor de casă, mijloacelor plutitoare și a altor bunuri, care au trecut





frontiera de stat și/sau au ajuns pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, întocmind în acest scop documentele stabilite conform Regulamentului de organizare și funcționare a Comisiei Mixte de Frontieră;

5. acționează pentru obținerea datelor și informațiilor necesare în scopul soluționării faptelor care au generat încălcări ale regulilor regimului frontierei de stat;

6. asigură măsurile necesare pentru organizarea și desfășurarea în condiții de siguranță a unui trafic fluent și civilizată de persoane și mijloace de transport prin punctele pentru trecerea frontierei;

7. participă la ședințele de lucru și la întreprinderile de frontieră împreună cu experți împuterniciți și personalul tehnic autorizat;

8. cercetează cazurile de încălcare a regulilor regimului frontierei de stat, care au generat pagube;

9. conduc și controlează activitatea delegaților, pe care îi stabilesc pentru exercitarea atribuțiilor lor.

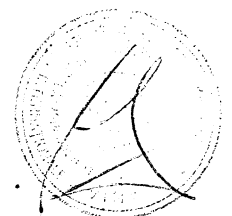
## Articolul 9

(1) Comisia Mixtă de Frontieră își desfășoară activitatea în reuniuni anuale, iar la nivel teritorial au loc ședințe de lucru semestriale. Atunci când situația impune, au loc întreprinderi de frontieră.

(2) Reuniunile și ședințele de lucru se desfășoară alternativ pe teritoriul statelor Părților Contractante, iar întreprinderile de frontieră se desfășoară și la linia de frontieră.

(3) Ședințele de lucru și întreprinderile de frontieră vor fi inițiate prin corespondență, în care se va menționa, cu cel puțin 10 zile înainte pentru ședința de lucru și cel puțin 24 ore pentru întreprinderea de frontieră, data, locul, ordinea de zi și participanții.

(4) Pentru creșterea operativității privind acțiunile de combatere a criminalității transfrontaliere delegații desemnați se pot întâlni cât mai urgent posibil, după informarea reciprocă prin mijloace de comunicare.



## Articolul 10

(1) Hotărârea adoptată în cadrul reuniunilor anuale ale Comisiei Mixte de Frontieră, a ședințelor de lucru și întrevederilor de frontieră se consemnează într-un proces-verbal întocmit în două exemplare identice, fiecare în limba română și limba bulgară.

(2) Procesele-verbale ale reuniunii Comisiei Mixte de Frontieră vor fi aprobate de către ministrii de interne ai Părților Contractante.

(3) În cazul existenței unor opinii divergente, menționate în procesele-verbale adoptate în cadrul reuniunilor Comisiei Mixte de Frontieră, acestea se înaintează Părților Contractante pentru rezolvare pe cale diplomatică.

## Articolul 11

(1) Sectoarele de responsabilitate și reședințele reprezentanților de frontieră se stabilesc de comun acord conform structurii organizatorice a instituțiilor cu atribuții la frontieră ale celor două Părți Contractante, putând fi modificate ulterior, în funcție de necesități, de fiecare instituție în parte.

(2) Orice modificare făcută ulterior va fi adusă la cunoștința celeilalte Părți Contractante, pe cale diplomatică.

## Articolul 12

(1) Dacă în urma unei încălcări a regulilor regimului frontierei de stat de către persoane fizice sau juridice din statul uneia dintre Părțile Contractante s-au produs daune unei persoane fizice sau juridice din statul celeilalte Părți Contractante și partea vătămată solicită despăgubiri sau una din autoritățile de frontieră ale celor două Părți Contractante consideră necesar, Reprezentanții de frontieră constată de comun acord daunele și întocmesc un proces-verbal de constatare; respectând legislația internă a statului pe teritoriul căruia s-a produs evenimentul.

(2) Procesul verbal de constatare trebuie să cuprindă:

1. datele personale ale persoanei păgubite;



2. descrierea faptei care a cauzat daune sau descrierea evenimentului;
3. datele personale ale persoanei care a produs pagubele;
4. descrierea concretă a pagubelor;
5. evaluarea prejudiciului.

(3) Cererile de despăgubire pot fi soluționate de către instanța competentă a statului Părții Contractante pe teritoriul căruia s-a produs paguba, dacă diferendul nu a fost soluționat de comun acord.

### **Articolul 13**

(1) Părțile Contractante, de comun acord, pot rezolva pe cale diplomatică problemele legate de despăgubirile pentru pagubele produse de acțiunea reprezentanților organelor de stat în îndeplinirea sarcinilor de serviciu.

(2) În situația în care rezolvarea diferendului nu este posibilă în condițiile alineatului (1), cazurile pot fi soluționate conform modalității prevăzute la articolul 12 alineatul (3).

### **Articolul 14**

În scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, trecerea frontierei de stat de către membrii delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră, precum și de către delegații, desemnați în conformitate cu prevederile punctului 9 al articolului 8, se efectuează pe baza documentelor de identitate.

### **Articolul 15**

(1) Persoanele prevăzute la articolul 14 din prezentul Acord, pe durata sederii pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante:

1. se bucură de inviolabilitatea personală și a documentelor de serviciu;
2. au dreptul la portul uniformei și la arma personală de serviciu, dacă situația impune;

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem. The signature appears to be a stylized 'K' or similar character.

3. au dreptul să ia pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu scutire de taxe vamale sau alte taxe sau impozite, mijloace de transport, obiecte și materiale necesare îndeplinirii sarcinilor de serviciu, precum și bunuri de uz personal, cu condiția ca acestea să fie aduse înapoi.

(2) Președinții delegațiilor vor acorda sprijinul necesar persoanelor din componența delegațiilor pentru asigurarea condițiilor de cazare, a mijloacelor de comunicație și a celor de transport.

### **CAPITOLUL III**

#### **CONTROLUL TRAFICULUI DE FRONTIERĂ**

##### **Articolul 16**

(1) Pentru desfășurarea în condiții optime a traficului de frontieră, autoritățile de frontieră ale Părților Contractante dispun măsurile necesare de asigurare a fluidizării acestuia în punctele pentru trecerea frontierei.

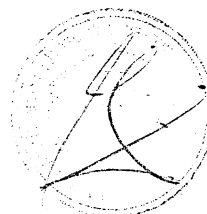
(2) Controlul documentelor pentru trecerea frontierei de stat se va efectua în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante.

### **CAPITOLUL IV**

#### **ÎNAPOIEREA PERSOANELOR, ANIMALELOR DOMESTICE, PĂSĂRILOR DE CASĂ, MIJLOACELOR PLUTITOARE ȘI A ALTOR BUNURI**

##### **Articolul 17**

(1) Persoanele care au trecut ilegal frontiera de stat româno-bulgară și au fost reținute pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, precum și cetățenii aparținând unuia din cele două state ale Părților Contractante, care și-au pierdut documentele de identitate sau sunt depistați fără astfel de documente, vor fi înapoiți în conformitate cu prevederile documentelor bilaterale existente.



(2) La predarea-primirea persoanelor în cauză autoritățile de frontieră ale Părților Contractante vor întocmi un proces-verbal, în cuprinsul căruia vor fi menționate toate detaliile necesare cu privire la acestea. Concomitent cu predarea persoanelor, vor fi înapoiate toate obiectele și valorile găsite asupra lor în momentul reținerii.

(3) Persoanele la care se face referire în textul articolului 4 alineatul (2) din prezentul Acord vor fi înapoiate în cel mai scurt timp posibil, dar nu mai târziu de 48 ore de la reținere.

### **Articolul 18**

(1) Înapoierea animalelor domestice și a păsărilor de casă aparținând persoanelor fizice sau juridice din statul uneia dintre Părțile Contractante și care au trecut frontiera de stat se va efectua în cel mai scurt timp posibil, de regulă prin locurile pe unde au trecut, întocmindu-se proces-verbal de predare-primire.

(2) În același mod se va proceda și cu mijloacele plutitoare sau alte bunuri care, din cauze neimputabile, au ajuns pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(3) Cheltuielile pentru întreținerea și tratamentul veterinar al animalelor domestice și păsărilor de casă vor fi consemnate în procesul-verbal de predare-primire.

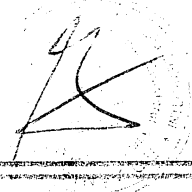
(4) Nu pot fi solicitate despăgubiri în cazul în care, cu toate măsurile luate de autoritățile de frontieră, animalele și păsările de casă nu au fost găsite.

## **CAPITOLUL V**

### **DESFĂȘURAREA UNOR ACTIVITĂȚI ÎN APROPIEREA LINIEI DE FRONTIERĂ**

#### **Articolul 19**

(1) Accesul, navigația și celelalte activități pe fluviul Dunărea și pe Marea Neagră se vor face în conformitate cu prevederile convențiilor internaționale în materie, acordurile bilaterale dintre Părțile Contractante și legislației interne elaborate de fiecare Parte Contractantă.

A handwritten signature in black ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem.

(2) Circulația pe podurile, căile ferate și drumurile care traversează frontiera de stat se va efectua potrivit documentelor bilaterale încheiate între Părțile Contractante.

(3) Părțile Contractante vor lua măsurile care se impun pentru ca, pe timpul vânătorii în apropierea liniei de frontieră, să nu se producă încălcări ale frontierei de stat și să nu se pericliteze sănătatea ori integritatea corporală a persoanelor care se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(4) Părțile Contractante iau măsuri pe teritoriul statului propriu ca activitățile ce se desfășoară în apropierea frontierei de stat (lucrări miniere și lucrări care implică folosirea de materiale explozive, exploatări petroliere, lucrări forestiere și agricole, exploatări balastiere, cercetări, măsurători și altele), să nu provoace pagube ori să nu pericliteze sănătatea și integritatea corporală a persoanelor aflate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Lucrările de minerit și cele care implică folosirea materialelor explozive de la suprafață, pe o distanță de 20 de metri de ambele părți ale liniei de frontieră, se vor putea executa numai pe baza documentelor bilaterale încheiate între Părțile Contractante.

#### Articolul 20

Gospodărirea apelor de frontieră între România și Republica Bulgaria se va efectua potrivit documentelor bilaterale încheiate între Părțile Contractante.

#### Articolul 21

(1) Pescuitul industrial și sportiv în apele de frontieră poate fi practicat numai ziua și până la linia de frontieră, fiind interzisă folosirea substanțelor explozive, otrăvitoare și soporifice.

(2) În apele de frontieră activitățile privind protecția și dezvoltarea pisciculturii pot fi reglementate prin înțelegeri încheiate între autoritățile competente ale Părților Contractante.



## Articolul 22

(1) Autoritățile competente ale Părților Contractante vor lua măsuri ca, în timpul vânătorii, pe teritoriul statului propriu, în apropierea liniei de frontieră, să nu se producă încălcări ale teritoriului celuilalt stat și să nu se pericliteze integritatea corporală a persoanelor care se află în apropierea frontierei.

(2) Părțile Contractante vor putea conveni de comun acord măsuri necesare de protecție a animalelor și păsărilor, precum și de interzicere a vânătorii în anumite perioade de timp și sectoare de frontieră.

## Articolul 23

Autoritățile competente ale Părților Contractante adoptă măsuri de prevenire a pericolului de inundații în zona apelor de frontieră, deteriorării și amenințării grave a mediului înconjurător, inclusiv poluarea apelor de frontieră, incendiilor sau altor amenințări care ar putea să se extindă peste frontiera de stat, apariției de îmbolnăviri în masă ale oamenilor și animalelor, precum și a distrugerii plantelor sau culturilor de câmp și pădurilor.

## CAPITOLUL VI

### PROTECȚIA DATELOR PERSONALE ȘI A INFORMAȚIILOR

## Articolul 24

Referitor la schimbul de date și informații se aplică prevederile *Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgare privind cooperarea autorităților de frontieră*, semnat la Sofia, la 22.12.2004.

## Articolul 25

Autoritățile de frontieră ale Părților Contractante se vor informa reciproc, de urgență, despre infracțiunile săvârșite împotriva forțelor care participă la paza frontierei de stat și controlul traficului de frontieră.

## CAPITOLUL VII

### TRECEREA FRONTIEREI DE STAT ÎN SITUAȚII DEOSEBITE

#### Articolul 26

(1) Părțile Contractante întreprind măsuri pentru prevenirea incendiilor și extinderii acestora pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(2) Când pericolul extinderii incendiului pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante este iminent, se anunță imediat, după caz, autoritățile de frontieră, de ordine sau pompieri, pentru a lua măsurile corespunzătoare și a acorda ajutor în vederea stingerii acestora.

#### Articolul 27

(1) În cazul calamităților naturale produse în apropierea frontierei de stat, grupele de salvare vor putea trece frontiera pentru acordarea sprijinului necesar, fără documente de trecere și numai la solicitarea autorităților competente ale statului lovit de calamitate.

(2) În cazul izbucnirii unui incendiu în apropierea frontierei de stat, sau al extinderii acestuia peste frontiera de stat, echipele de pompieri ale celuilalt stat vor putea trece frontiera de stat fără documente de trecere, dacă li se solicită ajutor să participe la stingerea incendiului.

(3) Trecerea frontierei de stat fără documente se poate efectua și în cazurile când se solicită sprijinul autorităților competente ale celuilalt stat de a acorda ajutor medical sau veterinar ce comportă urgență.

(4) Persoanele prevăzute în prezentul articol vor trece frontiera de stat prin orice loc și vor putea rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante atât timp cât este necesar. În scopul acordării de ajutor, persoanele respective vor putea trece, fără formalități, materiale, instalații și obiecte de echipament necesare, cu condiția ca acestea să fie duse înapoi. Înapoierea se va efectua, după caz, prin același loc de trecere sau prin cel mai apropiat punct pentru trecerea frontierei.



**CAPITOLUL VIII**  
**DISPOZIȚII FINALE**

**Articolul 28**

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării, respectiv aprobării, potrivit legislației statului fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care cele două Părți Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru aceasta.

(2) Prezentul acord poate fi oricând modificat și completat de către oricare dintre Părțile Contractante numai cu acordul scris al celeilalte Părți Contractante. Aceste modificări sau completări vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului 1 al acestui articol.

(3) Acordul se încheie pe o durată nedeterminată, iar Părțile Contractante au posibilitatea să-l denunțe oricând, pe cale diplomatică. Acordul își încetează valabilitatea după șase luni de la data primirii notificării privind denunțarea.

**Articolul 29**

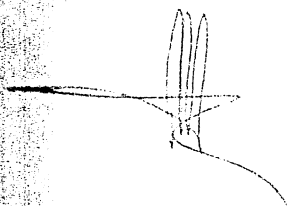
(1) Prezentul Acord de cooperare nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților contractante rezultate din alte acorduri internaționale la care ele sunt părți și nici pozițiilor oficiale ale părților în negocierea unor astfel de documente.

(2) Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea *Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bulgaria privind modul de cercetare și rezolvare a unor probleme de la frontiera de stat româno-bulgară, semnată la Sofia, la 09.03.1973.*

Semnat la BUCUREȘTI, la 28.08.2006, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba bulgară, ambele texte având aceeași valoare.

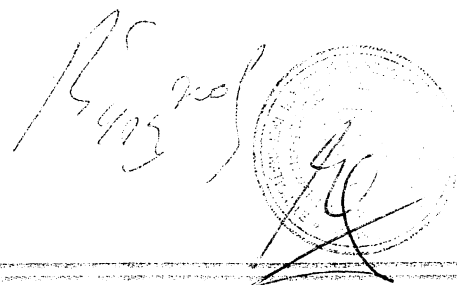
**PENTRU**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**



**PENTRU**

**GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA**



## REGULAMENTUL DE ORGANIZARE ȘI FUNCȚIONARE A COMISIEI MIXTE DE FRONTIERĂ

În conformitate cu prevederile articolului 5 din *Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind regimul frontierei de stat româno-bulgar, colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră*, Părțile Contractante constituie o autoritate mixtă pentru realizarea cooperării la frontieră (denumită în continuare "Comisia Mixtă de Frontieră"):

1. Președinții ambelor delegații au dreptul să folosească în activitatea lor **experți și personal tehnic.**

Despre numirea delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră, Părțile Contractante se vor informa reciproc pe canale diplomatice.

2. Cheltuielile ocazionate de șederea membrilor delegațiilor în Comisia Mixtă de frontieră, a experților și a personalului tehnic vor fi suportate de către partea **primitoare**, cu excepția cheltuielilor legate de transportul tur-retur în România, **respectiv în Republica Bulgaria.**

3. Comisia Mixtă de Frontieră româno-bulgară are următoarele atribuții:

- asigură îndeplinirea prevederilor Acordului, precum și a altor documente **bilaterale**, pe probleme de frontieră, încheiate între Părțile Contractante în scopul **asigurării ordinii și securității la frontiera comună;**

- analizează cazurile de nerespectare a regulilor regimului frontierei de stat, **cazurile de o mai mare complexitate**, stabilind cauzele și măsurile corespunzătoare **pentru prevenirea și soluționarea lor;**

- la cererea unei delegații din Comisia Mixtă de Frontieră, efectuează **recerțări la fața locului;**

- conduce și coordonează activitatea **Reprezentanților de Frontieră;**

- aprobă procesele-verbale ale ședințelor de lucru ale **Reprezentanților de frontieră;**

- rezolvă problemele asupra cărora Reprezentanții de Frontieră nu și-au exprimat un punct de vedere comun, precum și cele care nu sunt în competența acestora;

- stabilește modele de documente, care se folosesc în activitatea comună a Reprezentanților de frontieră;

- decide asupra cuantumului despăgubirilor ce revin uneia dintre Părțile Contractante în cazul în care, prin nerespectarea regulilor regimului frontierei de stat, s-au produs pagube materiale, de către persoane fizice sau juridice ale celeilalte Părți Contractante, iar dacă se formulează puncte de vedere diferite, propunerile pentru despăgubire le înaintează pe cale diplomatică Părților Contractante ;

- analizează problemele legate de migrația ilegală și organizează materializarea măsurilor comune de contracarare a acesteia;

- analizează problemele legate de crima organizată transfrontalieră, adoptând măsuri de contracarare a acesteia și informează Părțile Contractante supra rezultatelor;

- înaintează propuneri autorităților competente ale Părților Contractante pentru completarea sau modificarea prezentului Acord;

- transmite spre rezolvare, pe canale diplomatice, problemele deosebit de complexe, precum și situațiile față de care delegațiile nu au un punct de vedere comun.

4. Comisia Mixtă de Frontieră se întrunește în reuniuni anuale, alternativ la București sau Sofia, fiecare reuniune având durata de până la 5 zile. În cazuri excepționale, la inițiativa uneia dintre delegații, pot avea loc sesiuni de lucru extraordinare, ședințele efectuându-se, în această situație, pe teritoriul statului celei Părți Contractante care a propus activitatea. Reuniunile sau sesiunile de lucru vor fi conduse de reprezentantul Părții Contractante primitoare.

5. Hotărârile recomandările, precum și propunerile adoptate de Comisia Mixtă de Frontieră se consemnează într-un proces-verbal, care se întocmește în două exemplare, fiecare în limba română și în limba bulgară.



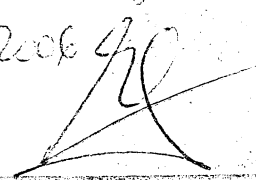
6. Delegațiilor din Comisia Mixtă de Frontieră li se garantează imunitatea personală și inviolabilitatea documentelor oficiale aflate asupra lor, pe timpul cât se găsesc pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pentru îndeplinirea sarcinilor ce decurg din prezentul Acord.

Persoanele menționate la alineatul precedent au dreptul să transporte pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, fără formalități și cu scutire de taxe vamale sau alte taxe și impozite, mijloace de transport, obiectele necesare desfășurării activității și de uz personal.

La nevoie membrii delegațiilor în Comisia Mixtă de Frontieră, se pot deplasa cu mijloacele de transport aparținând autorităților de frontieră.

7. Ștampilele necesare activității delegațiilor se vor confecționa și utiliza în conformitate cu prevederile legislației interne a fiecărei Părți Contractante.

Conform cu originalul.  
04.09.2006



## СПОГОДБА

### МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕЖИМА НА РУМЪНО-БЪЛГАРСКАТА ДЪРЖАВНА ГРАНИЦА, СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И ВЗАИМОПОМОЩТА ПО ГРАНИЧНИ ВЪПРОСИ

Правителството на Румъния и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящи страни", в желанието си за развитие на отношенията на сътрудничество от взаимен интерес за двете държави,

В стремежа си да развият двустранните отношения в духа на Договора за приятелство, сътрудничество и добросъседство между Румъния и Република България, подписан в София на 27 януари 1992 година,

Имайки предвид общите усилия на двете държави за интегрирането им в Европейския съюз,

Основавайки се на принципите на суверенитета, териториалната цялост, неприкосновеността на съществуващите държавни граници и взаимното зачитане,

Имайки предвид вътрешното законодателство на двете страни в областта на държавната граница, както и нормите на международното право в областта, включително тези, приложими в практиката на държавите,



В желанието си да гарантират сигурността на границата, предотвратяване и справедливо решаване на нарушенията, които биха могли да възникнат по румъно-българската държавна граница,

**Се споразумяха за следното:**

## **ГЛАВА I ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Член 1**

За целите на тази Спогодба използваните по-нататък понятия означават:

1. "Граничен контролно-пропускателен пункт" е шосеен, железопътен, речен, фериботен или летищен пункт, през които се осъществява по законен начин преминаване през границата на лица, транспортни средства, стоки или други обекти;

2. "Гранични води" са: река Дунав от речен км **345,65** до речен км **374,1** както и всички реки, потоци, канали и морски води, през които минава линията на държавната;

3. "Граничен път" е пътища или участъци от път, които образуват или пресичат държавната граница;

4. "Плавателни съдове" са кораби и лодки, които се използват за корабоплаване, транспорт и влачене;

5. "Нарушения на правилата на държавния граничен режим": събитие на държавната граница на територията на държавата на една от Договарящите страни, което противоречи на клаузите на настоящата Спогодба;

A handwritten signature in black ink is written over a circular stamp. The stamp contains some illegible text, possibly a date or official designation.

6. "Граничен орган": институция или лице, което съгласно вътрешното законодателство на Договарящите страни отговаря за практическото прилагане на разпоредбите на Спогодбата;

7. "Контрол на граничния трафик": действия, извършвани от институции с правомощия по граничния контрол за проверка на лица, транспортни средства и стоки, които преминават държавната граница;

8. "Граничен сектор": повърхността, очертана в прилежащата на държавната граница територия, в която упражняват правомощията си съгласно вътрешното законодателство граничните органи на Договарящите страни.

## Член 2

Договарящите страни ще предприемат всички необходими мерки за предотвратяване нарушенията на режима на държавната граница и за отстраняване на причините, които могат да доведат до появата на някои нарушения на границата, както и за своевременно разрешаване на всички неарушения, възникнали на общата държавна граница.

## Член 3

За постигане на целите, посочени в чл. 2 на тази Спогодба, компетентните органи за установяване на нарушенията на режима на държавната граница и прилагането на Спогодбата установяват и развиват взаимно сътрудничество и се уведомяват за мерките, които предприема всяка от Договарящите страни на територията на своята държава относно предотвратяване на гранични нарушения на румъно-българската държавна граница.

## Член 4

(1) Под нарушения на режима на общата държавна граница по смисъла на тази Спогодба се разбират:

A circular stamp with a signature inside, located in the bottom right corner of the page.

1. Извършване на стрелба през държавната граница;
2. Нарушаване на въздушното пространство и на териториалните води чрез пресичане на граничната линия от въздухоплавателни средства, балистични или други летящи обекти или плавателни съдове, без разрешение за целта;
3. Неразрешено преминаване на лица през държавната граница;
4. Умишлено разпространяване на пожар на територията на държавата на другата Договаряща страна;
5. Предизвикване на пожар, в следствие от което същият е епидемиален на територията на държавата на другата Договаряща страна;
6. Разрушаване, повреждане или повторно поставяне на граничните знаци, както и тяхното преместване на друго място без разрешение, със или без умисъл;
7. Взривни работи с последствия отвъд линията на общата държавна граница, които могат да причинят щети на територията на другата държава;
8. Умишленото или неумишленото замърсяване на територията на държавата на другата Договаряща страна с биологически, химически и други подобни вещества;
9. Провокиране или обиждане, по адрес на служебни лица или граждани на другата държава, които се намират на територията на собствената си страна, в близост до граничната линия;
10. Други нарушения, изразяващи се в деяния, които не са предвидени в настоящия член, но застрашават или увреждат по един или друг начин интересите на другата Договаряща страна.

(2) Не се смятат за нарушения на граничния режим по смисъла на настоящия член:





1. Изгубване на лица в резултат от: невъзможност за ориентиране и непознаване на местността, заспиване в международни влакове, употреба на алкохол, неблагоприятни метеорологични условия и умствена неспособност;

2. Изгубване на домашни животни и птици в резултат от преминаването им на територията на държавата на другата Договаряща страна;

3. Преминаване на плавателни съдове, изразяващо се в преминаване поради въздействие на водно или въздушно течение;

4. Преминаване на лица на територията на държавата на другата Договаряща страна с цел оказване на помощ на лица, чийто живот се намира в опасност.

## ГЛАВА II

### СМЕСЕНА ГРАНИЧНА КОМИСИЯ

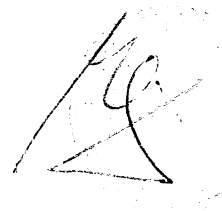
#### Член 5

(1) Смесената гранична комисия функционира на основата на Правилника за организация и дейността на Смесената комисия, съгласно Приложение, представляващо неразделна част от настоящата Спогодба.

(2) Делегациите на договарящите страни в Смесената гранична комисия се ръководят от председател, който е ръководителят на компетентния граничен орган на всяка от договарящите страни.

(3) Председателите на делегациите на Договарящите страни в Смесената гранична комисия осигуряват прилагането на разпоредбите на настоящата Спогодба, а в случай на отсъствието им – техните заместници.

(4) Координацията, контролът и ръководството на дейността на делегациите в Смесената гранична комисия се осъществяват от граничните органи на Договарящите страни.



(5) Председателите на делегациите на Договарящите страни в Смесената гранична комисия назначават заместници и гранични представители в собствената си делегация.

(6) Договарящите страни се информират взаимно относно назначаването и освобождаването на председателите на делегациите в Смесената гранична комисия, техните заместници и граничните представители по дипломатически път.

#### Член 6

(1) Когато заместниците действат от името на председателите на делегациите в Смесената гранична комисия, те упражняват всички права и задължения, поверени на председателите.

(2) За изпълнение на правомощията по силата на разпоредбите на тази Спогодба председателите на делегациите в Смесената гранична комисия в зависимост от сложността на проблемите, могат да използват секретари, експерти, преводачи и друг помощен персонал.

#### Член 7

Правата и задълженията на председателите на делегациите в Смесената гранична комисия са следните:

1. анализират предприетите мерки на собствената територия за осигуряване сигурността и държавния ред при контрола върху преминаването на границата, спазването на правилата на държавния граничен режим и предотвратяването на нарушения чрез отстраняване на причините, които могат да доведат да такива;

2. информират се взаимно относно подготовка или съществуването на неправомерни преминавания на границата и други трансгранични нарушения, извършването на други нарушения на



правилата на държавния граничен режим, предвидени в Спогодбата и провеждането на дейностите в близост до граничната линия;

3. осигуряват проучване на причините за нарушенията на правилата на държавния граничен режим, от които са нанесени щети, и осигуряват оценяването на тези щети;

4. съблюдават за това, действията по предаване и приемане на лица, домашни животни, домашни птици, плавателни съдове и други обекти, преминали държавната граница и/или достигнали на територията на държавата на другата Договаряща страна, да се осъществяват в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба и другите двустранни актове, които регламентира тази дейност;

5. осигуряват упражняване на правото на трансгранично наблюдение и проследяване съгласно съответните двустранни актове в тази област

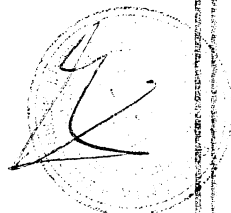
6. взаимно се уведомяват своевременно (спешно) относно природни бедствия и екологични инциденти, последици от които могат да се пренесат и на територията на държавата на другата Договаряща страна.

### Член 8

(1) За изпълнение на правата и задълженията по тази Спогодба председателят на делегациите в Смесената гранична комисия се оказва помощ от техните заместници, а на териториално равнище – от граничните представители.

(2) Граничните представители имат следните правомощия:

1. изпълняват решенията, приети от Смесената гранична комисия;
2. прилагат мерките, необходими за предотвратяване на нарушенията на режима на държавната граница;



3. уведомяват незабавно председателите на делегациите в смесената гранична комисия във връзка с извършени нарушения на правилата на режима на държавната граница и набелязват оперативни мерки за съхраняване на материалите за проба;

4. разпореждат необходимите мерки за предаване-приемане на лица, домашни животни, домашни птици, плавателни съдове и други обекти, преминали държавната граница и/или достигнали на територията на държавата на другата Договаряща страна, като за целта изготвят документацията, съгласно правилника за организацията и дейността на смесената гранична комисия;

5. предприемат действия за получаване на данните и информацията, необходими за установяване на обстоятелствата, довели до нарушаване на правилата на държавния граничен режим;

6. осигуряват мерките, необходими за организиране и съществуване условия на сигурност за плавен и цивилизован трафик на лица и транспортни средства през граничните контролно-пропускателни пунктове;

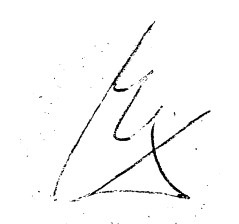
7. участват в работните заседания и граничните срещи заедно с пълномощените експерти и технически персонал.

8. проучват причините за нарушенията на правилата на държавния граничен режим, от които са нанесени щети;

9. определят, ръководят и контролират дейността на пълномощените лица за изпълнение на техните задължения.

### Член 9

(1) Смесената гранична комисия осъществява дейността си посредством годишни срещи, а на териториално равнище се провеждат работни заседания на шестмесечие. При необходимост се провеждат гранични срещи.



(2) Годишните срещи и работните заседания се състоят последователно на територията на държавите на Договарящите страни, а граничните срещи се провеждат и на граничната линия.

(3) Работните заседания и граничните срещи се инициират чрез кореспонденция, в която се посочват – най-малко 10 дена преди работното заседание и най-малко 24 часа преди граничната среща, датата, мястото, дневния ред и участниците.

(4) За повишаване оперативността на дейностите за борба с трансграничната престъпност определените делегации могат да се срещат във възможно най-кратък срок след взаимно уведомяване чрез средствата за комуникация.

#### **Член 10**

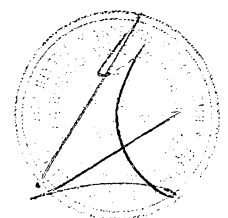
(1) Решенията, взети на годишните срещи на Смесената гранична комисия, на работните заседания и на граничните срещи се вписват в протокол в два идентични екземпляра, всеки от който на румънски и на български език.

(2) Протоколите от съвещанията на Смесената гранична комисия се одобряват от министрите на вътрешните работи на Договарящите страни.

(3) В случаи на различни становища, отразени в Протокола от срещата на Смесената гранична комисия, същите се предоставят на Договарящите страни за решаване по дипломатически път.

#### **Член 11**

(1) Секторите на отговорност и местонахождението на граничните представители се установяват по взаимно съгласие в съответствие с организационната структура на институциите с гранични



правомощия на двете Договарящи страни, като впоследствие, при необходимост, могат да бъдат променяни от всяка институция.

(2) Всяка направена впоследствие промяна се довежда до знанието на другата Договаряща страна по дипломатически път.

#### Член 12

(1) Ако в резултат на нарушение на правилата на режима на държавната граница, извършени от физически или юридически лица от държавата на едната от Договарящите страни, са настъпили щети за физически или юридически лица от държавата на другата Договаряща страна и ощетената страна потърси обезщетение или някой от граничните органи на двете Договарящи страни прецени за необходимо, граничните представители констатират с взаимно съгласие нанесените щети и съставят констативен протокол при спазване на разпоредбите на вътрешното законодателство на държавата, на чиято територия е настъпило събитието.

(2) Констативният протокол трябва да включва:

1. личните данни на ощетеното лице;
2. описание на обстоятелствата, причинените щетите, или описание на събитието;
3. личните данни на лицето, причинило щетите;
4. конкретно описание на щетите;
5. предварително оценяване на щетите.

(3) Молбите за обезщетение могат да бъдат разрешавани от компетентната инстанция на държавата на Договарящата страна, на чиято територия е причинена щетата, ако спорът не е бил решен по взаимно съгласие.



### Член 13

(1) Договарящите страни по взаимно съгласие могат да решават по дипломатически път въпросите свързани с обезщетението на щети, причинени от действията на държавни органи, при изпълнение на служебните им задължения.

(2) В случай, че спорът не бъде решен по реда на алинея 1, същият може да бъде решен при условията на чл. 12, ал. 3.

### Член 14

За изпълнение на разпоредбите на настоящата Спогодба преминаването на държавната граница от членовете на делегациите на Смесената гранична комисия, както и от делегатите, определени в зависимост от разпоредбите на чл. 8, т. 9, се осъществява въз основа на документи за самоличност.

### Член 15

(1) Лицата по чл. 14 на настоящата Спогодба по време на престоя си на територията на държавата на другата Договаряща страна:

1. се ползват с неприкосновеност на личността и на служебните документи;
2. имат право да носят униформа и лично служебно оръжие, ако изисква ситуацията;
3. имат право да вземат на територията на държавата на другата страна, освободени от митнически такси или всякакви други мита и данъци, транспортни средства, предмети, необходими за осъществяването на дейността и предмети за лично ползване, при условие, че те бъдат върнати обратно.



(2) Председателите на делегациите оказват необходимото съдействие на лицата в състава на делегациите за осигуряване на настаняване, средства за комуникация и транспорт.

### **ГЛАВА III**

#### **КОНТРОЛ НА ГРАНИЧНИЯ ТРАФИК**

##### **Член 16**

(1) За осъществяване на граничния трафик в оптимални условия граничните власти на Договарящите страни разпореждат необходимите мерки за осъществяване на преминаването му през граничните контролно-пропускателни пунктове;

(2) Контролът на документите за преминаване на държавната граница се извършва в съответствие с националното законодателство на държавите на Договарящите страни.

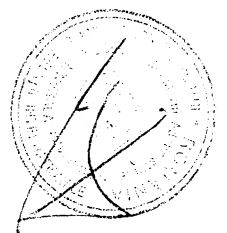
### **ГЛАВА IV**

#### **ВРЪЩАНЕ НА ЛИЦА, ДОМАШНИ ЖИВОТНИ, ДОМАШНИ ПТИЦИ, ПЛАВАТЕЛНИ СРЕДСТВА И ДРУГИ ВЕЩИ**

##### **Член 17**

(1) Лицата, които са преминали по незаконен начин румъно-българската държавна граница, както и граждани на една от двете държави на Договарящите страни, които са загубили документите си за самоличност или са засечени без такива документи, биват връщани в съответствие със съществуващите двустранни актове.

(2) При приемане-предаване на такива лица граничните органи на Договарящите страни изготвят протокол, в който се посочват всички подробности във връзка с тези лица. Едновременно с предаването на





лицата се връщат всички предмети и ценности, намерени у тях в момента на задържането им.

(3) Лицата, посочени в член 4, ал. 2 от настоящата Спогодба биват връщани във възможно най-кратък срок, но не по-късно от 48 часа от тяхното задържане.

#### Член 18

(1) Връщането на домашни животни и птици, принадлежащи на физически или юридически лица от държавата на едната от Договарящите страни и които са преминали през държавната граница, се извършва във възможно най-кратък срок, обикновено през местата на тяхното преминаване в страната, като се изготвя приемо-предавателен протокол.

(2) По същия начин се действа и при плавателни средства и други вещи, които неволно са достигнали до територията на държавата на другата Договаряща страна.

(3) Разходите за поддържане и ветеринарно лечение на домашните животни и птици се вписват в приемо-предавателния протокол.

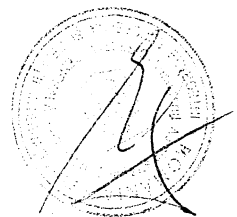
(4) Не се търсят щети в случаите, когато въпреки мерките, предприети от граничните власти, домашните животни и птици не са били намерени.

#### ГЛАВА V

### ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ДЕЙНОСТИ В БЛИЗОСТ ДО ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ

#### Член 19

(1) Достъпът, корабоплаването и други дейности по река Дунав и Черно море се осъществяват в съответствие с разпоредбите на международни договори в съответната област, двустранни спогодби между Договарящите страни и вътрешното законодателство на всяка от Договарящите страни.



(2) Движението по мостове, железопътни линии и пътища, които пресичат държавната граница, се осъществява съгласно двустранните актове, подписани между Договарящите страни.

(3) Договарящите страни вземат необходимите мерки ловуащите в близост до граничната линия да не извършват нарушения на държавната граница и да не застрашават здравето и телесната цялост на лицата, намиращи се на територията на държавата на другата Договаряща страна.

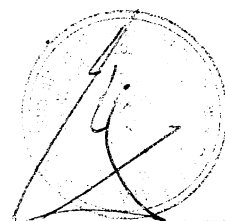
(4) Договарящите страни вземат мерки всяка на собствена територия дейностите, които се извършват в близост до държавната граница (взривни и минни работи, добив на петрол, горски и селскостопански дейности, добив на баласт, проучвателни, измервателни дейности и др.), да не предизвикват щети или да не застрашават здравето и телесната цялост на лица, намиращи се на територията на държавата на другата Договаряща страна. Взривни и минни работи на повърхността на разстояние 20 метра от двете страни на граничната линия могат да се извършват само на основата на двустранни актове, подписани между договарящите страни.

#### Член 20

Стопанисването на граничните води между Румъния и Република България се извършва в съответствие с двустранните актове, подписани между Договарящите страни.

#### Член 21

(1) Индуриалният и спортният риболов в граничните води може да се практикува само през деня и до граничната линия, като е забранено използването на взривни, отровни и упойващи вещества.



(2) В граничните води дейностите във връзка със закрила и развитието на риболова могат да бъдат регламентирани чрез спогодби между компетентните органи на Договарящите страни.

#### Член 22

(1) Компетентните органи на Договарящите страни вземат мерки по време на лова на територията на собствената страна в близост до граничната линия да няма нарушения на територията на другата държава и да не се застрашава телесната цялост на лицата, намиращи се в близост до границата.

(2) Договарящите страни могат да предприемат по взаимно съгласие необходими мерки за защита на животните и птиците, както и за забрана на лова през определени периоди и в определени гранични участъци.

#### Член 23

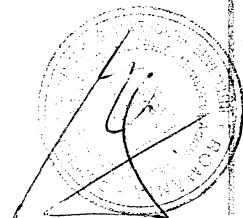
Компетентните органи на Договарящите страни предприемат мерки за предотвратяване на опасността от наводнения в зоната на граничните води, сериозно влошаване и застрашаване на околната среда, включително замърсяване на граничните води, на пожари и други заплахи, които биха могли да се прехвърлят отвъд държавната граница, появата на масови болести при хората и животните, както и унищожаване на полски култури и насаждения в горите.

### ГЛАВА VI

#### ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАНИ И ИНФОРМАЦИЯТА

#### Член 24

Относно обмена на лични данни и информация се прилагат разпоредбите на *Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за сътрудничеството между органите за охрана на границата*, подписано в гр. София на 22.12.2004 г.



## Член 25

Граничните органи на Договарящите страни незабавно се информират взаимно за нарушения, извършени против силите, участващи в охраната на държавната граница и контрола на граничния трафик.

## ГЛАВА VII

### ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА ПРИ ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ

## Член 26

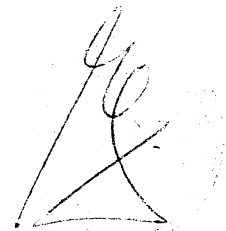
(1) Договарящите страни предприемат мерки за предотвратяване на пожари и тяхното разпространение на територията на държавата на другата Договаряща страна.

(2) При значителна заплаха от разпространение на пожар на територията на държавата на другата Договаряща страна се уведомяват незабавно, в зависимост от случая - граничните органи, органите на обществения ред или противопожарната охрана, за да се предприемат необходимите мерки и да се окаже помощ за неговото погасяване.

## Член 27

(1) В случай на природни бедствия в близост до държавната граница спасителните отряди могат да преминат границата за оказване на необходимата помощ без документи за целта и само по искане на компетентните органи на държавата, засегната от бедствието.

(2) В случай на избухване на пожар в близост до държавната граница или на неговото разпространение отвъд държавната граница пожарните отряди на другата държава могат да преминат границата без документи за целта, ако към тях е отправено искане за участие в погасяването на пожара.



(3) Преминаване на държавната граница без документи е възможно и в случаите, когато се иска съдействие от компетентните органи на другата държава за оказване на спешна медицинска или ветеринарна помощ.

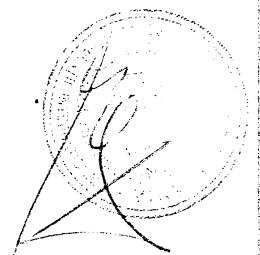
(4) Предвидените по този член лица преминават държавната граница през всяко място по нейното протежение и могат да останат на територията на държавата на другата Договаряща страна толкова време, колкото е необходимо. За предоставяне на помощ съответните лица могат да пренесат, без никакви формалности, необходимите материали, инсталации и предмети от оборудване при условие, че те бъдат върнати обратно. Връщането се извършва в зависимост от случая през същото място на преминаване на границата или през най-близкия граничен контролно-пропускателен пункт.

## ГЛАВА VIII ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

### Член 28

(1) Настоящата Спогодба подлежи на одобряване, съответно ратифициране, съгласно законодателството на държавата на всяка една от Договарящите страни и влиза в сила от датата на получаване на последната от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват по дипломатически път за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането ѝ в сила.

(2) Тази Спогодба може да бъде изменяна или допълвана по всяко време по взаимно писмено съгласие на Договарящите страни. Измененията и допълненията влизат в сила по реда на ал.1.



(3) Спогодбата се сключва за неограничен срок, като Договарящите страни имат право да прекратяват действието ѝ във всеки момент по дипломатически път. Спогодбата преставя да бъде в сила след шест месеца от датата на получаване на уведомлението за денонсиране.

#### Член 29

(1) Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни, нито официалните позиции на страните при преговори относно подобни договори.

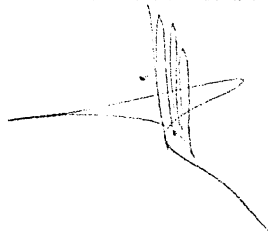
(2) Едновременно с влизане в сила на настоящата Спогодба прекратява действието си "Конвенцията между Правителството на Социалистическа република Румъния и Правителството на Народна република България на относно начина на проучване и решаване на въпроси по румъно-българската държавна граница", подписана в София на 09.03.1973 г.

Подписана на 28.08.2006....., в БУКУРЕЩ....., в два оригинални екземпляра, на румънски език и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

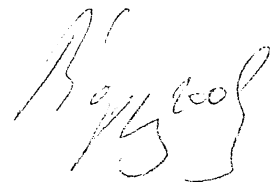
ЗА

ЗА

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РУМЪНИЯ



ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



**ПРАВИЛНИК ЗА ОРГАНИЗАЦИЯТА И ДЕЙНОСТТА НА  
СМЕСЕНАТА ГРАНИЧНА КОМИСИЯ**

В съответствие с разпоредбите на чл. 5 от *Спогодбата между Правителството на Румъния Правителството на Република България и във връзка с режима на румъно-българската държавна граница, сътрудничеството и взаимопомощта по гранични въпроси*, Договарящите страни създават смесен орган за осъществяване на сътрудничеството на границата, наричан по-долу Смесена гранична комисия.

1. Ръководителите на двете делегации имат право да използват в своята дейност експерти и технически персонал.

За назначаването на членовете на делегациите в Смесената гранична комисия Договарящите страни се информират взаимно по дипломатически път.

2. Направените разходи по пребиваването на членовете на делегациите в Смесената комисия, както и на експертите и техническия персонал се поемат от приемащата Договаряща страна, с изключение на пътните разходи до Румъния или Република България и обратно.

3. Смесената румъно-българската гранична комисия изпълнява следните правомощия:

-осигурява изпълнение на разпоредбите на Спогодбата, както и на други двустранни актове във връзка с гранични въпроси, подписани между Договарящите страни с оглед гарантиране на реда и сигурността на общата граница;

-анализира случаите на неспазване на правилата на режима на държавната граница, деянията с по-висока степен на сложност, като



становява причините и належава съответните мерки за тяхното предотвратяване и разрешаване;

-по искане на една от делегациите в Смесената гранична комисия извършва проучвания на място;

-провежда и координира дейността на Граничните представители;

-одобрява протоколите от работните срещи на Граничните представители;

-решава проблеми, по които Граничните представители нямат общо становище, както и такива, които не са в техните правомощия;

-определя образците на документите, които се използват в съвместната работа на Граничните представители;

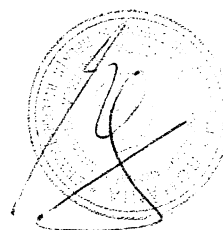
-взема решения във връзка с размера на обезщетенията за едната от Договарящите страни тогава, когато поради неспазване на правилата на режима на държавната граница са причинени материални щети от физически или юридически лица на другата Договаряща страна, а в случай на различни становища, предложенията за обезщетение се представят на Договарящите страни по дипломатически път;

-анализира проблемите, свързани с нелегалната миграция и организира осъществяването на съвместни мерки за противодействие;

-анализира проблемите, свързани с организирана трансгранична престъпност, като предприема мерки за противодействие и информира Договарящите страни относно резултатите;

-прави предложения пред компетентните органи на Договарящите страни за допълнения или изменения към настоящата Спогодба;

-предава за разрешаване по дипломатически път на особено сложни проблеми, както и случаите, по които делегациите нямат общо становище.





4. Смесената гранична комисия провежда редовни заседания веднъж годишно, последователно в София или Букурещ, като всяко заседание продължава до 5 дни. В извънредни случаи по инициатива на една от делегациите на Договарящите страни се провеждат извънредни заседания, които в тези случаи се състоят на територията на страната, предложила заседанието. Работните заседания или срещи се председателстват от ръководителя на приемащата Договаряща страна.

5. Решенията, препоръките, както и предложенията, приети от Смесената гранична комисия, се вписват в протокол, който се изготвя в два екземпляра, един на румънски език и един на български език.

6. На делегациите в Смесената гранична комисия се гарантира личен имунитет и неприкосновеност на официалните документи, които носят със себе си по време на пребиваването им на територията на другата Договаряща страна за изпълнение на произтичащите от тази Спогодба задачи.

Лицата, споменати в предходния параграф, имат право да превозят на територията на другата Договаряща страна без формалности и освободени от митнически такси или всякакви други мита и данъци, предметите необходими за осъществяване на дейността, както и вещи за лично ползване.

При необходимост членовете на делегациите могат да се придвижват с превозни средства на граничните органи.

7. Печатите, необходими за дейността на делегациите, се изработват и използват в съответствие с разпоредбите на вътрешното законодателство на всяка Договаряща страна.

*Съответен с оригинала*

*04.09.2006*

